

BENOÎT, Voyage de saint Brendan

Première moitié du XIII^e siècle. — 4 fragments de parchemin, extraits d'une reliure :

2 fragments 139 × 117 mm ; 2 fragments 139 × 97 mm.
Justification : env. 120 × 70 mm. Texte sur une colonne ; 16 à 17 lignes par colonne.

Écriture anglo-normande. Une seule main.

Aucune décoration.

Histoire :

1) T. H. H. Hancock. (Les fragments sont accompagnés d'une lettre datée du 3 juillet 1939, adressée à Hancock, sur papier à en-tête du Département des manuscrits du British Museum et signée R. Flower.) Vente Sotheby, 24 mars 1947, n° 183 du catalogue.

2) Acquis directement par Martin Bodmer.

Bibliographie :

Catalogue of valuable printed books illuminated and other manuscripts, autograph letters etc... will be sold by auction by Messrs Sotheby and Co... on Monday, the 24th March, 1947..., 1947, p. 25, lot 183, et 1 pl. en face de la p. 20.

BENOÎT, Voyage de saint Brendan.

Fragments correspondant aux vers 794-893, 1169-1185 et 1188-1206 de l'édition de Waters.

Texte complet.

Fragment 1	Tel i ot ne crent salud.	794
[fol. 1] :	Deus les sucorut par orage :	
	Terre virent e rivage,	
	E bien sevent li afamé	
	Ke de Deu sunt amed.	
	Trovent tel lur entree	
	Com lur fust destinee	800
	Un duit, peisuns enz	
	Si en pernent plus de cent.	
	Mestier lur unt un jor lur meined	
	Herbes i ad en betumeid.	

	Li abes lur dust : « N'aiez core De beivre sanz mesure ».	805
	Cil en <i>pristrent</i> sullunc lur seid ; As diz l'abé n'aturnent feid. Tant en <i>pristrent</i> a celed Dunt furent pois fol apeled,	810
[fol. 1v ^o] :	Kar li somes lur corut sus, Com dormant gisent jus ; Ki trop beveit oiseit [<i>sic</i>] enclins, Tel jor, tel dous enterins. Brandan orout pur ses moines Ke il vit mult suduines.	815
	Com cil en lur sens vindrent Pur fols mult se tindrent. Dist l'abe : « Fuium de ci, Ke mes ne chaiez en obli Melz vient sofrir oneste faim Ke oblier Deu en son recleim ».	820
	<i>Par</i> mer d'elloc se sunt tolud Deske al josdi absolud ; Dunc reperred Brandan A la terre u fud l'autre an. Es vus le viel Kanud.	825
Fragment 2 [fol. 2] :	...]t lor de un tref tendu ; ...]d i ad les travaillez, ...]els dras apareillez.	830
	...] la ceine e lur mandet ...]en escrit est comandet, ...]sunt deske al tierz di. ...]nent s'en le samadi ...]nt siglant sur le peisson.	835
	...]es lur dist : « Fors enfuium ». ...]la kalderre k'il perdirent ...]n devant, ore la virent ; ...]eisuns lur ad gardé, ...]l'unt sur li trovee ;	840
	...]aseur sur li estunt, ...]feste bel i funt : ...]e la nuit treske al matin	
[fol. 2v ^o] :	De festeer ne <i>pristrent</i> fin : Le di pascor celebrent Lur ore ne oblirent. Plus de midi ne sujournerent, Mes lur nef dunc cargerent ; Tot a leisir e soef Entrent illoc en la nef.	845
	Mult tost s'en cort li seinz Vers les oisels u furent ainz ; Choisit unt l'arbre blanche Les oissels sur la branche.	850
	Mult luinz en mer oïrent Com li oissel s'esjoïrent ; De lur chanter ne firent fin Tant ke sunt arevé matin. Lur nef traient amunt le gort U l'an devant orent port.	855
		860
Fragment 3 [fol. 3] :	Es vus lour loste ¹ ki tent un tref Conreid porte pleine sa nef.	861

¹ *Sic ; l'édition donne hoste.*

	Dist lur : « Ci serez del tens un poi. A vos congiez m'envois. Ci mandrez sanz coste Deske as oitaves de Pentecoste. Ne dutez, ne demurai ; Com mestiers ert, vus sucurai ».	865
	Ferment lur nef od kaenes Si sunt illoc oit semaines. Com vint li tens de lur aler, ...]un oisel prent advaler ; Son vol fist tut a cerne, Puis s'asist sur la verne. Parler vodrat ; Brandan le veit, ...] cascon dit ke pais ait. « Seinurs », ço dist, « a cest sujurn	870 875
[fol. 3v ^o] :	Tot cez set anz frez vostre turn ; Chascon an al Noel Deu Sujurnerez a l'idle Albeu ; La ceine frez e lu mandet, Vostre oste l'ad comandet ; Cascon frez an sur la beste De Pasche la bone feste ».	880
	Com ço ot dit, si s'en alad Enson l'arbre dunt devalat. La nef en mer floted ; Li ostes cascun aboted, Ki del venir ne se targed De conreid bien chargied. De la nef charged lur De conreid de grant valor. Pois apeled le fiz Marie.	885 890
Fragment 4 [fol. 4] :	...] virent alumee ...]erte de fume. ...]virent millers e plus, ...]e mil plurs. ...] lur vient mult grant, ...] ki par l'air espant. ...]ent com mels porent, ...] erent com mels sorent. ...] hom com ad travailz - ...] de seid e de chald, ...]esturs grant pours - ...]vers Deu creist sis onurs. ...]d'els, puis ke unt veud ...]ned sunt reçud. ...] ferment lur fiance, ...] nent mescreance. ...] avant ne dutent rien	1169 1180
[fol. 4v ^o] :	[<i>Deux vers manquent en haut du fol. 4v^o</i>] Virent un liu pres veissin ; Un munt couvert de noblesce ; La menat vent par destresce. Vindrent tost al rivage, Mes mult fud de grant estage ; Nuls d'els choisir ne pout La haltesce ke li muns ot ; Vers la rive plus ne drecent Ke la u plus amunt estent ; Est la terre tute neire — Tele n'ot en lur erre.	1188 1190 1195

Pur quel chose il ne sorent	
Sal un fors ; puis nel orent.	1200
Tut unt oïd ke lur dit,	
Mes sul l'abes des uilz le vit traire ¹	1202-1205
A cent malfez kil funt braire.	1206

Bibliographie : E. G. R. WATERS, *The Anglo-norman voyage of St Brendan by Benedeit. A poem of the early twelfth century. Edited with introduction, notes and glossary...*, Oxford, 1928.

Voir Pl. 19.

¹ Variante pour l'édition de Waters qui donne :

Mais sul abes des uilz le vit :	1202
« Seignur, de vus or sui preiez,	
Pur mes pecchez, bien le creez ».	
E li abes le veit traire	1205